

گنجینه طلائی واژگان حقوقی

مؤلف:

نوف سیاری

انتشارات ارشد

سرشناسه	: سیاری، رئوف، ۱۳۶۹-
عنوان و نام پدیدآور	: گنجینه طلایی واژگان حقوقی / مولف رئوف سیاری.
مشخصات نشر	: تهران: ارشد، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	: ۳۷۸ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۵-۸۸۹-۶
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپای
موضوع	: حقوق -- اصطلاح‌ها و تعبیرها
موضوع	: حقوق -- واژه نامه ها -- نگلیسی
موضوع	: زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
رده‌بندی کنگره	: ۹۱۲...۴۰ / ۳۵۲
رده‌بندی دیویی	: ۴۰۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۰۵۰۷

نام کتاب: گنجینه طلایی واژگان حقوقی

ناشر: انتشارات ارشد

مؤلف: رئوف سیاری

نوبت و سال چاپ: اول ۹۶

چاپ و صحافی: ارشد

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۵-۸۸۹-۶

قیمت: ۲۵۰.۰۰۰ ریال

تیراژ: ۱۰۰ نسخه

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است:

مرکز پخش ۰۲۱-۸۸۸۲۳۹۰۰

خداوند بزرگ را شاکریم که فرصتی عنایت فرمود تا بتوانیم قدمی در جهت گسترش علم و فرهنگ کشور عزیزمان برداریم و مسیری هموار را اختیار مخاطبان و داوطلبان علاقمند به ادامه تحصیل قرار دهیم. از آنجایی که در حوزه کتاب‌های درسی و کمک درسی کارشناسی ارشد کتاب‌های زیادی به رشته تحریر در آمده است با این حال وجود یک مجموعه جامع، دقیق، کامل و دارای منابع مستند احساس می‌شود.

همیشه دغدغه داشتیم که‌ای کاش تمامی منابع پراکنده و گاه‌أ دست نیافتنی کنکور در یک مجموعه به گونه‌ای جذاب و شیوا آماده می‌شد و همچنین سوالات دوره‌های قبل کنکور نیز به گونه‌ای تشریحی پاسخ داده می‌شدند، که خدش‌های بر آن وارد نشود و خیال داوطلبان عزیز آنقدر آسوده باشد که اطلاعات مندرج در پاسخنامه‌ها را برای بهره‌گیری در آزمون خود بکار گیرند. این کار با یاری خداوند بزرگ و همکاری نخبه‌ترین دانشجویان و اساتید کشور در انتشارات ارشد هماهنگ گردید و در تمامی مقاطع تحصیلی از کاردانی به کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری در حوزه آزمون‌های سراسری - آزاد بسته به ای آموزشی که شامل کتاب‌های بانک سوالات و کتاب‌های شرح جامع درس آماده گردید. در تهیه مجموعه‌های فوق‌الذکر از فارغ‌التحصیلان کارشناسی ارشد که حائز رتبه‌های تک رتبه کنکور می‌باشند، استفاده کرده‌ایم، تا شما عزیزان بتوانید در راستای افزایش توان علمی خود در جهت نیل به مقصود خویش تایل آید. بدون تردید می‌توان گفت که برای اولین بار در نظام آموزشی کشور مجموعه‌ای به این سبک عرضه می‌شود که در کیفیت و کمیت بی‌نظیر بوده و تمامی نیازهای داوطلبان عزیز را پوشش داده است. امید است که استفاده از این مجموعه عزیزان را در جهت موفقیت در آزمون یاری رسانده باشد. در پایان لازم به ذکر است که بی‌نقصی محض از آن خداوند متعال می‌باشد، بنابراین از تمامی خوانندگان و داوطلبان عزیز خواهشمندیم نظرات سازنده خود را در مورد این کتاب به سایت انتشارات ارشد اعلام نمایند تا ما را در جهت هر چه بهتر آماده کردن این محصولات یاری رسانند.

با تشکر

ناشر

مقدمه مولف

به لطف خداوند متعال فرصتی به دست آمد که توانستم این مجموعه را تدوین و به علاقمندان درس متون حقوقی تقدیم نمایم. در عصر حاضر کم تر حقوق دانی است که خود را بی نیاز از آشنائی با مفاهیم و اصطلاحات متون بداند. آشنائی و تسلط بر متون حقوقی مزایای فراوانی دارد که از مهم ترین آنها می توان به امکان استفاده و تطبیق نظام حقوقی خود با نظام حقوقی سایر کشور ها اشاره کرد. همان طوری که قوانین داخلی ما نیز همانند قانون مسئولیت مدنی در برخی موارد از قانون مدنی سوئیس بهره برده است یا قانون تجارت ما از قانون تجارت فرانسه اقتباس شده است. در کتاب حاضر نیز سعی شده است اکثر لغات و مفاهیم مهم حقوقی درج شود و از گنجاندن عبارات مهجور در کامن لای یا سیستم های حقوقی دیگر که فائده عملی در حقوق امروز ندارد پرهیز شود.

متون حقوقی با توجه به وسعت مفاهیم تخصصی آن در زمینه آموزش با دشواری های خاصی روبرو است. در زمینه متون حقوقی کتب متعددی تالیف شده است که علی رغم مفید بودن برخی از آنها این خلاء در آنان دیده می شود که صرفاً در حوزه خاصی همانند حقوق خصوصی، جزا یا بین الملل تنظیم گشته اند. در تدوین این اثر سعی شده است به نوعی از لغات اساسی تمام گرایش های حقوق استفاده شود، همانند این که در درک مطلب هایی که در آزمون های سراسری از درس متون حقوقی طرح می شود، سوالات از تمام دروس حقوق خصوصی، حقوق جزا، حقوق بین الملل و... طرح می شود. از مزیت های این کتاب می توان به کاربرد لغت در جمله که به عتیده زبان شناسان یکی از بهترین روش های یادگیری لغت می باشد اشاره کرد، به عبارت دیگر بدون کاربرد لغت در جمله نمی توان از خصوصیات آن اصطلاح به نحو دقیق آگاه گشت همانند لغت Nuisance که فرهنگ های لغت آن را آزار ترجمه کرده اند اما بدون این که این لغت در جمله به کار رود مشخص نمی شود مقصود از آزار چه نوع آزاری است، یا صرف ترجمه واژه "Magistrate court" به دادگاه صلح نمی تواند آن چنان حائز فائده نظری و عملی باشد. پروسه انتقال مفاهیم از زبانی صرف انتقال کلمات یا جملات نمی باشد بلکه به نوعی انتقال معنی و مفهوم آن می باشد. این امر در بعضی از موارد که

واژگان یاد شده معادل دقیقی نیز در سیستم حقوقی ما ندارد امر را برای ارائه مفهوم مناسب دشوار می سازد همانند لغت "Acomplice" که معادل دقیقی در حقوق ایران ندارد و هر کس که با تحقیقات در زمینه حقوق تطبیقی آشنا باشد سختی های این امر را در ارائه مفهوم صحیح واژه درک می نماید، به نوعی تعریف تخصصی واژه در برخی موارد کاملاً با تعریف عمومی آن متفاوت است یا لغت که "Manslaughter" که گرچه شبه عمد ترجمه است اما با شبه عمدی که در حقوق جزای ما وجود دارد از نظر ساختار تفاوت دارد و معادل دقیقی در حقوق ایران ندارد.

در این اثر همچنین تلاش شده هر یک از معانی، با مثالی حقوقی همراه شود که از جمله این موارد می توان به لغت "Custody" اشاره کرد. در تنظیم این مجموعه سعی شده است حتی الامکان: مثالهای حقوقی همانند کنوانسیون ها، قوانین خارجی همانند قوانین مدنی اسپانیا، فرانسه، ترکیه، قوانین خاص بریتانیا و قوانین اساسی کشورها استفاده شود که در این صورت خواننده هم می تواند از قوانین خارجی و سیستم های حقوقی آگاه شود و هم دانش زبان خود را تقویت بخشد و در ترجمه معانی حتی الامکان تکیه بر این بوده است تا ترجمه تحت اللفظی پرهیز شود.

برای غنای مطالب در حد امکان شبه جملات نیز به این مجموعه اضافه شده است که بارزترین آنها لغات "Marriage" و "Company" می باشد. در این مجموعه حتی حقوق اسلامی نیز مغفول نمانده است و سعی شده است معادل لغات پر کاربردی همانند حدود، قصاص، دیات نیز ارائه شود. از دیگر موارد، که نباید در یادگیری زبان از آن چشم پوشید تلفظ لغات و مترادفات آنها می باشد که اثر در جمله ای واژه ای تعریف باشد، برای سهولت در یادگیری مترادف آن به بیانی دیگر نیز درج شده است. به روز بودن و تخصصی بودن منابع تحقیق نیز می تواند یکی دیگر از ویژگی های این مجموعه باشد، مثلاً در برخی فرهنگ های لغت ترجمه مناسبی از آن واژه ارائه نشده است (به دلیل عمومی بودن دیکشنری) از نمونه واژگان آن می توان به لغت "Alimony", "Rape", "Burglary", "Assault" اشاره کرد. لغت "Alimony" نفقه ترجمه شده است در حالی که نهاد نفقه با این لغت سازگار نیست و در کتب اسلامی گرفتن اخذ این مال بعضاً توسط مراجع حرام اعلام شده است و شاید بتوان آن

را با نهاد نحله در حقوق ما تطبیق داد یا لغت "Assault" ضرب و جرح ترجمه شده است در حالی که با تدقیق در معنای آن می توان دریافت که اگر ضربی صورت گیرد این امر اصطلاحاً جرم "Battery" نامیده می شود.

بدین منظور که حق مطلب در ارائه تعریفی صحیح از لغت ادا شود از منابع متعدد خارجی همانند فرهنگ‌های آمریکائی، انگلیسی، ایرلندی و حتی دایره المعارف‌های حقوقی که مهم‌ترین آنها عبارتند از فرهنگ "Oxford, Collins, Oran, Encyclopedia Dictionary of Law, Black law" استفاده شده است. در ترجمه شبه جملات نیز به دلیل فقدان حقوقی جامع، فرهنگ‌های ترکی استانبولی همانند Zargan مورد استفاده قرار گرفته است از دیگر رایای این کتاب می توان به بیان تفاوت لغات با یکدیگر اشاره کرد همانند تفاوتی که از رای (Assault-Battery (Trespass-Nuisance) (Theft-Larceny) با یکدیگر دارند. همچنین برای غنی تر شدن اثر معادل فرانسوی واژگان نیز همراه با تلفظ فارسی آنها در قالب پاورقی زیر هر واژه با فونت متفاوت از واژه انگلیسی درج شده است.

در زیرنویس های درج شده نیز مطالب کاربردی در رابطه با ریشه کلمات و بعضاً صلاحیت دادگاه ها و .. درج شده است و در ضمن برای غنای بیشتر واژگان لغات تخصصی در مواردی که لغتی با لغت دیگر پیوند ناگسستنی دارد نیز در کنار لغت اصلی آمده است همانند واژه "Abortion" با لغت "Avortement". در چاپ جدید کتاب نیز بنا به درخواست اساتید و دوستان در فهرست مطالب، تماسی و ارجاعات حقوقی نیز درج گردید. امید است این اثر بتواند کمکی به دانشجویان علم حقوق در پیش برد اهداف خود باشد. آشکار است که هیچ اثری خالی از عیب نیست و کسی نمی تواند خود را از آن مصون بداند، امید است علاقه مندان و صاحب نظران پیشنهاد ها و انتقاد های خود را به سمع و نظر بنده برساند تا در چاپ های آتی بر غنای اثر افزوده شود. در نهایت از تمام عوامل فنی انتشارات ارشد نیز به دلیل تقبل زحماتشان سپاس فراوان دارم.

Raufsayyari@gmail.com

با تشکر رنوف سیاری

فهرست واژگان حقوقی

Abandon	17
Abate	18
Abdicate	19
Abet	20
Abduct	21
Abeyance	22
Abide	23
Abjure	24
Abolish	25
Abortion	26
Abscond	28
Absolute	29
Abstain	30
Abuse	31
Acceptance	32
Access	34
Accommodate	36
Accomplice	36
Accord	37
Account	38
Acknowledgement	40
Acquit	41
Act:	42
Adhere	44
Adjourn	45
Adjudicate	45
Administer	46
Adoption	47
Adverse	49
Affirm	51
Affray:	52
Affront	53
Age	53
Agency	55
Aggravate:	56
Agreement	56
Alibi	58
Alien	58
Alter	59
Apprise	61

Ambassador	61
Amend.....	63
Anticipate.....	66
Arson.....	71
Ascertain.....	72
Assassination	73
Attachment.....	79
Award:	82
Bankrupt	84
Barrister	85
Battery.....	87
Bias	87
Bigamy.....	88
Bilatera.....	89
Bribe	96
Burglary:.....	98
Capacity	99
Capital:	100
Caveat:	101
Certificate	102
Circuit	104
Circumvent:.....	105
Claim.....	105
Coercion:.....	107
Collateral.....	108
Collusion.....	108
Commence	110
Commerce.....	110
Commitment	112
Community	112
Company	114
Comparative.....	116
Compel.....	116
Compensate.....	117
Competent.....	119
Complaint	120
Compound.....	121
Compulsory.....	122
Conceal	123
Concession.....	125
Conclude	127
Condemn.....	128

Condition	129
Confession	130
Conflict	131
Confine	133
Confirm	134
Confiscate	135
Conform	136
Conscience	137
Consent	138
Consideration	139
Consign	141
Constitution	142
Construe	144
Contempt	145
Contingent	146
Contract	147
Controversy:	149
Conveyance:	150
Coroner:	152
Corroborate:	152
Corrupt:	153
Court:	154
Covenant:	158
Custody	159
Custom	161
Debt	162
Deed	164
Defamation	165
Defect	166
Defraud	168
Delinquent	168
Demand	169
Deposit	171
Deprivation	172
Derive	173
Derogate	174
Descent	175
Detain	176
Discharge	177
Discretion	178
Disposition	179
Dissent	180

Dissolve	181
Distinguish	182
Divide	183
Divorce	184
Divulge	186
Document.....	186
Domicile	188
Emancipation	193
Embargo.....	193
Embezzle.....	195
Emphasize.....	196
Encroach	196
Endorse	197
Endowment	198
Entitle.....	199
Escrow:	200
Espionage.....	200
Estoppel:	201
Equity.....	202
Euthanasia	203
Evasion	204
Evict.....	205
Evidence:	206
Examine:	208
Execute: /eksɪ'kju:ʃn/ (اکسی کیو:فن) اعدام کردن، عمل کردن، اجرا کردن، اداره کردن، امضا کردن	209
Executive	209
Exempt.....	211
Exclude:	212
Exile:	213
Exonerate:	214
Expatriate:.....	216
Expedite:	217
Expire:.....	217
Export:	218
Expunge:	219
Extinguish	219
Extort:	220
Extradite:.....	221
Fair:	222
False:	223

Fictitious:	224
Forfeit:	225
Forgery:	226
Freight:	227
Frontier:	228
Frustration:	229
Fundamental:	230
Guarantee:	230
Genocide	232
Grievance:	232
Guardian	233
Gratuitous	235
Handling	235
Heir	236
Hijack:	238
Hire	239
Homicide	240
Hypothec	241
Identify	242
Illegitimate	243
Immunity	244
Impeach	245
Impersonate	246
Impose	247
Impugn	248
Incest	249
Indemnity:	249
Infringe	251
Inquest	252
Intestate	253
Insolvency:	254
Insult	254
Innuendo	255
Intellectual	256
Interim	257
Innocent	260
Joint:	261
Judge	262
Judicial	264
Land	266
Law	267

Libel	269
Maintain	270
Mandate	271
Marriage	273
Manslaughter	276
Misrepresentation	277
Mutual	278
Money laundering	280
Moral	281
Mislead	282
Minor	283
Mistake:	284
Moot:	286
Mutiny:	287
Municipal:	288
Negligence:	289
Neutral	291
Novation:	292
Nuisance:	293
Nullify:	294
Obligation:	295
Offence:	297
Pardon:	299
Parole:	300
Partition:	300
Patent:	301
Perjury:	303
Permanent:	304
Petition	305
Piracy	306
Possession	307
Precedent	309
Preliminary:	311
Premise:	312
Presumption	313
Private	315
Privilege	316
Probation:	318
Property	320
Pronounce	321
Provoke	322
Rape	323

Reasonable	324
Rebu	325
Reciprocal	327
Reform	329
Refrain	330
Register	331
Remand	333
Remedy:	334
Remission	335
Remuneration.....	336
Renounce	336
Reprimand.....	338
Repugnance.....	338
Rescind	339
Resign	340
Resolution	341
Retroactive.....	345
Reversal	345
Right	346
Robbery.....	348
Sale.....	349
Sanction	350
Secede	352
Secure	352
Security	353
Seize	355
Session	356
Sign	357
Solidarity.....	358
Solicitor.....	359
Smuggle	360
Spy	361
State	362
Statute	365
Stock	366
Subrogation.....	367
Substantive.....	368
Subversive.....	370
Summon	371
Surrogate.....	372
Surveillance	372
Swear:.....	373

Tax	375
Tenure	376
Territory	377
Testator	379
Theft :	380
Tort:	382
Torture	383
Treaty	384
Treason	386
Trespass	387
Trial.....	389
Truce	390
Trust	391
Undermine.....	392
Undue influence.....	393
Unlawful	395
Unveil	396
Veto.....	396
Verdict:	398
Vicarious.....	399
Victim	400
Violent	402
Voluntary	403
Vote.....	404
Will.....	406
Withdraw	407
Witness	409
Wrongful.....	411
Writ	412
Yield.....	415
References:.....	418